Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I krzyknął głosem wielkim jak lew ryczy. I kiedy krzyknął, słowa wyrzekło ― siedem grzmotów ― swoich głosami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i krzyknął głosem wielkim tak jak lew ryczy i gdy krzyknął powiedziało siedem grzmotów swoimi głosami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawołał głosem donośnym, jak (gdy) ryczy lew.\* A gdy zawołał, swoim głosem przemówiło siedem gromów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I krzyknął głosem wielkim jako lew ryczy. I gdy krzyknął, powiedziało siedem grzmotów swoimi głosami.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i krzyknął głosem wielkim tak, jak lew ryczy i gdy krzyknął powiedziało siedem grzmotów swoimi głosami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zawołał głosem donośnym jak ryk lwa. W odpowiedzi przemówiło siedem gromów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawołał donośnym głosem, tak jak ryczy lew. A gdy zawołał, siedem gromów odezwało się swoimi głosami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawołał głosem wielkim, jako lew ryczy; a gdy przestał wołać, mówiło siedm gromów głosy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zawołał głosem wielkim, jako lew ryczy. A gdy zawołał, wymówiły siedm gromów głosy swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zawołał donośnym głosem, tak jak ryczy lew. A kiedy zawołał, siedem gromów przemówiło swym głosem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I krzyknął głosem donośnym jak ryk lwa. A na jego krzyk odezwało się głośno siedem grzmotów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I krzyknął głosem potężnym jak ryk lwa, a gdy krzyknął, siedem gromów przemówiło swoimi głosami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zawołał potężnym głosem jak ryczący lew. Gdy zawołał, siedem gromów odpowiedziało mu swoim grzmotem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem zawołał wielkim głosem, jak kiedy lew zaryczy. Kiedy zawołał, głos wydało siedem grzmotów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wydał on okrzyk, który zabrzmiał jak ryk lwa, a zawtórowało mu siedem potężnych gromów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zawołał głosem tak donośnym jak ryk lwa. A kiedy zawołał, siedem gromów przemówiło swym głosem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і закликав гучним, наче рикання лева, голосом. І коли закликав, то сім громів заговорили своїми голосами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zakrzyknął też wielkim głosem, podobnie jak ryczy lew. A gdy zakrzyknął siedem grzmotów powiedziało nawzajem swoimi głosami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i zawołał głosem tak donośnym jak ryk lwa, a gdy zakrzyknął, rozległo się siedem grzmotów, głosami, które mówiły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zawołał donośnym głosem, tak jak lew, gdy ryczy. A gdy zawołał, odezwało się swoimi głosami siedem gromów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i zawołał, a jego głos był tak potężny, jak ryk lwa. Na jego okrzyk odpowiedziało siedem grzmotów. |

1. 1) <x>290 31:4</x>; <x>350 11:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 19:3-9</x>; <x>730 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)